

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.  
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 건설기계관리법 시행규칙 [별지 제8호의3서식] <개정 2022. 5. 25.>

■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pamamahala ng Makinarya ng Konstruksiyon [Attached Form No. 8-3]  
<Amended 2022. 5. 25.>

건설기계양도증명서(매매업자 거래용)  
Sertipiko ng Paglipat ng Kagamitan sa Konstruksiyon  
(Para sa Transaksyon ng Dealer)

「건설기계관리법 시행규칙」 제7조제2항에 따라 다음 건설기계매매계약서의 기재내용과 같이 양도하였음을 증명합니다.

Alinsunod sa Artikulo 7 (talata 2) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pamamahala ng Makinarya sa Konstruksiyon」, pinatutunayan ko na ang paglipat ay ginawa alinsunod sa mga nilalaman ng sumusunod na kontrata ng pagbebenta ng makinarya ng konstruksiyon.

년 월 일  
Taon \_\_\_\_\_ Buwan \_\_\_\_\_ Araw \_\_\_\_\_

양도인 (인감날인 또는 서명)  
Pangalan ng naglipat o grantor (Lagda o Selyo)

건설기계매매계약서  
Kontrata ng pagbebenta sa makinarya ng konstruksiyon

|                                                                     |                                            |                                                                                                                        |                                                                        |           |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 건설기계등록번호<br>Numero ng pagpaparehistro sa makinarya ng konstruksiyon |                                            | 매매금액<br>Halaga ng pagbenta                                                                                             | 일금<br>Buong bayad                                                      | 원정<br>won |
| 건설기계명<br>Pangalan ng Makinarya ng Konstruksiyon                     |                                            | 계약금<br>Paunang bayad                                                                                                   | 년 월 일 일금<br>Taon _____ Buwan _____ Araw _____<br>Buong bayad _____ won | 원정<br>won |
| 형식<br>Anyo                                                          |                                            | 중도금<br>Pansamantalang bayad (interim payment)                                                                          | 년 월 일 일금<br>Taon _____ Buwan _____ Araw _____<br>Buong bayad _____ won | 원정<br>won |
| 차대번호<br>Numero ng pagkakakilanlan ng makina                         |                                            | 잔금<br>Balanse                                                                                                          | 년 월 일 일금<br>Taon _____ Buwan _____ Araw _____<br>Buong bayad _____ won | 원정<br>won |
| 최초등록일<br>Unang petsa ng pagpaparehistro                             | 년 월 일<br>Taon _____ Buwan _____ Araw _____ | 건설기계등록사항변경신고비용<br>Halaga ng pag-uulat ng mga pagbabago sa impormasyon sa pagpaparehistro sa makinarya ng konstruksiyon | 일금<br>Buong bayad                                                      | 원정<br>won |

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

Artikulo 1 (Indikasyon ng mga Partido), ang naglipat o grantor ay tinatawag na "A" at ang Tagatanggap o Assignee ay tinatawag na "B."

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금수령과 상환으로 등록사항변경신고에 필요한 서류와 매매목적물을 “을”에게 인도하기로 한다.

Artikulo 2 (Sabay-sabay na pagganap, atbp.) Sumasang-ayon si “A” na ilipat kay “B” ang mga dokumentong kinakailangan para sa pag-uulat ng mga pagbabago sa impormasyon sa pagpaparehistro at ang bagay ng pagbebenta kapalit ng pagtanggap at pagbabayad ng balanse.

제3조(하자담보책임) 건설기계매매업자(이하 “매매업자”라 한다)는 “갑”을 대리하여 이 건설기계의 성능 등을 「건설기계관리법 시행규칙」 별지 제35호의1서식의 중고건설기계 성능·상태점검기록부를 통하여 “을”에게 알려야 하며, “을”은 이 건설기계를 인수한 후에는 이 건설기계의 고장 또는 불량 등의 사유로 “갑”에게 그 책임을 물을 수 없다. 다만, 매매업자가 매도 또는 매매의 알선을 한 건설기계에 대하여 아래의 보증기간 및 보증내용에 대해서는 계약 또는 관계 법령에 따라 매매업자는 양수인에 대하여 책임을 진다(보증기간 중 인수일부터 보증일 이내에 보증거리를 초과하거나 보증시간을 초과하는 때에는 보증기간이 지난 것으로 본다).

Artikulo 3 (Pananagutan sa warranty ng depekto) Ang dealer sa pagbebenta ng makinarya sa konstruksiyon (mula dito ay tinutukoy bilang “dealer”) ay kikilos sa ngalan ng “A” upang mag-ulat sa pagganap, atbp. ng makinarya ng konstruksiyon na ito sa pamamagitan ng ulat sa Form No. 35-11 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pamamahala ng Makinarya sa Konstruksiyon」, dapat itong ipaalam kay “B” sa pamamagitan ng pagganap ng kagamitan sa konstruksiyon at rekord ng inspeksyon ng kondisyon, at si “B” ay hindi maaaring panagutin kay “A” ang mga dahilan tulad ng pagkasira o depekto ng mga kagamitan sa konstruksiyon pagkatapos kunin ang kagamitan sa pagtatayo. Gayunpaman, ang dealer ay may pananagutan sa Tagatanggap o Assignee alinsunod sa kontrata o mga kaugnay na batas para sa panahon ng warranty at mga detalye ng warranty sa ibaba para sa construction equipment na ibinebenta o inayos para ibenta ng dealer (mula sa petsa ng pagkuha sa panahon ng warranty hanggang sa petsa ng warranty kung ang distansya ng warranty o oras ng warranty ay lumampas, ang panahon ng warranty ay ituturing na nag-expire).

① 보증기간: 인수일부터 ( )일 또는 ( ) km 또는 ( ) hr

① Panahon ng warranty: Mula sa petsa ng paghahatid ( ) araw o ( ) km o ( ) hr

② 보증내용: ( )

② Nilalaman ng warranty: ( )

제4조(사고책임) “을”은 이 건설기계를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Artikulo 4 (Pagsagot sa aksidente) Si “B” ay may pananagutan bilang nagpapatakbo ng kagamitang pangkonstruksiyon na ito, para sa kanyang sarili at para sa lahat ng mga aksidenteng naganap mula sa oras na siya ang kumuha ng kagamitan sa konstruksiyon na ito.

제5조(법률상의 하자책임) 건설기계를 인도하기 이전에 발생한 행정처분 또는 등록사항변경 요건의 미비 등의 하자에 대하여는 “갑”이 그 책임을 진다.

Artikulo 5 (Legal na Pananagutan sa Depekto) Si “A” ay may pananagutan para sa mga depekto gaya ng mga disposisyong pang-administratibo na nangyari bago ilipat ang mga kagamitan sa konstruksiyon o hindi pag-uulat ng mga kinakailangang iulat para sa mga pagbabago sa impormasyon sa pagpaparehistro.

제6조(해약금) “갑”이 계약을 위반한 때에는 “갑”은 해약금으로 계약금의 2배액을 “을”에게 배상해야 하며, “을”이 계약을 위반한 때에는 “을”은 “갑”에게 계약금의 반환을 요구할 수 없다. 다만, 손해배상의 청구는 이를 방해하지 않는다.

Artikulo 6 (Pagkansela ng Bayad) Kung si “A” ay lumabag sa kontrata, si “A” ay dapat magbayad kay “B” ng dalawang beses sa halaga ng kontrata bilang bayad sa pagkansela, at kung si “B” ay lumabag sa kontrata, si “B” ay hindi dapat pagbayarin si “A” ng kanyang mga nabayarang halaga. Gayunpaman, hindi ito pinipigilan ng mga paghahabol para sa mga pinsala.

제7조(등록지체책임) 매매업자는 “갑”과 “을”이 매매업자에게 등록사항변경의 대행에 필요한 서류 등의 교부나 권한을 위임한 후 잔금지급일로부터 30일 이내에 등록사항변경신고를 대행하지 않는 때에는 이에 대한 모든 책임을 진다.

Artikulo 7 (Pananagutan sa Pagkaantala ng Pagpaparehistro), pagkatapos na sila “A” at “B” ay nagtalaga ng awtoridad o naglabas ng mga dokumentong kinakailangan para sa pagbabago ng impormasyon sa pagpaparehistro sa dealer, dapat iulat ng dealer ang pagbabago sa impormasyon ng pagpaparehistro sa loob ng 30 araw mula sa petsa ng pagbabayad ng ang balanse, kung hindi kikilos ang dealer para dito, ipapasagot sa kanya ang buong responsibilidad para dito.

제8조(계약서) 이 계약서는 \_\_\_\_\_년 \_\_\_\_\_월 \_\_\_\_\_일 4통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통을 소지하고, 등록절차를 대행하는 매매업자가 2통을 소지한다.

Artikulo 8 (Kontrata) Ang kontratang ito, sa petsa na \_\_\_\_\_ Taon \_\_\_\_\_ Buwan \_\_\_\_\_ Araw \_\_\_\_\_ ay dapat ihanda sa 4 na kopya, na sina “A” at “B” ay mayroong hawak bawat 1, at ang dealer na nagsagawa ng proseso ng pagpaparehistro ay may hawak na 2 kopya sa kanyang ngalan.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             |                                            |                           |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------|--|
| 특약사항<br>Espesyal na paunawa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             |                                            |                           |  |
| 계약연월일<br>Petsa ng Kontrata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             | 년 월 일<br>Taon _____ Buwan _____ Araw _____ |                           |  |
| 계약 당사자<br>Kinauukulang<br>Partido sa<br>Kontrata                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 양도인(갑)<br>Naglipat o<br>Grantor (A)                                         | 성명(명칭)<br>Pangalan (Pangalan ng Kumpanya)<br>주민(사업자, 외국인)등록번호<br>Numero ng rehistradong residente<br>(Numero ng negosyong rehistrado o<br>dayuhang rehistrado)<br>주소 및 전화번호<br>Address o Numero ng Telepono | (인감날인)<br>(Personal na Selyo)              |                           |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             | (전화: _____)<br>(Telepono: _____)           |                           |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 양수인(을)<br>Tagatanggap o<br>Assignee (B)                                     | 성명(명칭)<br>Pangalan (Pangalan ng Kumpanya)<br>주민(사업자, 외국인)등록번호<br>Numero ng rehistradong residente<br>(Numero ng negosyong rehistrado o<br>dayuhang rehistrado)<br>주소 및 전화번호<br>Address o Numero ng Telepono | (인)<br>(lagda)                             |                           |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             | (전화: _____)<br>(Telepono: _____)           |                           |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 건설기계<br>매매업자<br>Dealer sa<br>pagbebenta ng<br>makinarya sa<br>konstruksiyon | 허가번호 및 상호<br>Numero ng Permit at Pangalan ng<br>kompanya                                                                                                                                                    | 제 호<br>No.                                 | 제 호<br>No.                |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                             | 대표자<br>Pinuno ng Kumpanya                                                                                                                                                                                   | 직인<br>Opisyal<br>na Selyo                  | 직인<br>Opisyal<br>na Selyo |  |
| 취급자<br>Tagahawak o Tagapamahala                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                             | (인)<br>(lagda)                                                                                                                                                                                              | (인)<br>(lagda)                             |                           |  |
| <p>※ 주의사항</p> <p>※ PAALALA</p> <p>1. 이 양도증명서는 「건설기계관리법」 제21조에 따라 건설기계매매업의 등록을 한 자 외에는 사용할 수 없으며, 건설기계매매업자는 반드시 직인을 날인해야 합니다.</p> <p>1. Ang sertipiko ng paglilipat na ito ay hindi maaaring gamitin ng sinuman maliban sa mga nagparehistro ng isang negosyo sa pagbebenta ng makinarya ng konstruksiyon alinsunod sa Artikulo 21 ng 「Batas sa Pamamahala ng Makinarya ng Konstruksiyon」, at ang mga dealer ng makinarya ng konstruksiyon ay dapat maglagay ng kanilang selyo.</p> <p>2. 양도인이 서명하는 경우에는 「본인서명사실 확인 등에 관한 법률」 제2조제3호에 따른 본인서명사실확인서를, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부해야 합니다.</p> <p>2. Kung pumirma ang Naglipat o Grantor, kailangang may kalakip na pagpapatunay ng personal na lagda alinsunod sa Artikulo 2 (Talata 3) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Pagpapatunay ng Personal na Lagda, atbp.」 at kung ang naglipat ay nagselyo, kailangang may kalakip na sertipiko ng selyo.</p> |                                                                             |                                                                                                                                                                                                             |                                            |                           |  |

210mm×297mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]